Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

B 188/12

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N° 55.

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

LÊS BEZOGNES É JOURS
D'ÉZIODE D'ASKRE
PAR
JAN ANTOÊNE DE BAIF.

MUZE' *de-ſur Piérî' ékoutant dês Poête' la chanſon,*
Sà, parlés : é le Pére de vous de ſon inne ſélébrés:
Par ki ſe font leʒ uméins toudemém', illuſtreʒ é ſanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupitêr la voulonté!
Kar ſanpéin' il avans' : il abat ſanpéine l'avanſé.
Sanpéin' oſkurſît le reluiʒant : l'oſkur éklérſît.
Lui, ſan péine le taurs dréſe droêt :¦é démonte le hautéin:
Dieu du tonérre le Dieu, ki laſus ă fêtè ſa méʒon.
Ékout' oiant é voiant : É la juſtiſe ranje ſelon droêt,
Toê de ta part : é la vrê' vérité je rakontré à Pêrſês.
OR *ſus têrre n'ă pas ſanplus une ſorte de tanſons:*
Deus an i ă. L'une têle ke bién la ſachant, tu la louras:
L'autr' êt digne de blâm' : Éleʒ ont le kouraje diviʒé.
Kar l'un' émeut é la guêrre kruél' é la noéʒe ki malfêt,
La malureuʒ'! aukun ne la veut, mês faurſe du déſtin
Par le vouloêr dês Dieus la méchante kerêl' an oneur mêt.
L'autre miʒeure premiére la nuit ténébreuʒe la porta:
Mês de Saturne le fis ki ă fêt ſa demeure du haut ſiél,
Pour leʒ uméins ſus têrre la mit, la miʒeure de beaukoup:
Kant l'ome même ki êt féniant él émeut ă travaʎʎér:
Laurs ke ſelui ki ſe tiént oéʒif, voêt l'autre ki êt plus
Riche ke lui : ki labeure ſogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajiér. L'anvi' ſ'anflanme de voézin ă voézin,
Sur ki amaſſe du bién. oz uméins ſéte noéze fera fruit:
Kant le potiér anvi' le potiér, le maſon le maſon poéint:
Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre ſe prandra.
AU PÊRSÊS, *mé bién ſe propos au fons de ton éſprit:*
É ſéte noéze ki eime le mal ne débauche ton éſprit,
Toé muzant aus plés, ékouteur mizérable du parkét.
Kar l'out n'ét guére grant de proſés é de plés à ſeluila,
Chés ki le vivr' aſuré ne ſera de rezêrve toulézans,
Bién revenant, ke ſa têrre produit, manjále de Sérés.
Dont ſoulé, remuér tanſons é kerêles tu pouroés
Sur lés biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
Fér' éinſin. Par koé défidons la kerêle de nous deus
An toute droét' ékité, ki de Dieu viént trés bone toujours.
Kar nouz avons déjă fét partáj', outre de grans biéns
Autres ke m'as rapinés, pour lés donér an diſipant tout
Aus jŭjes manjeprézans, ki voudroét ſéte kauze rebroullér,
Sans k'il ſont, ki ne sávent ke plus ke le tout la mitié vaut:
Nî konbién ă la mauv' é l'Aſodélos de ſekourz a.
Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir auz omes leur vî:
S'éinſi n'étoét, ă ton éze feroés dézeuvrez an un jour
Pour te tenir, ſi vouloés, ſan rién fére par toute l'anné'.
Éinſi deſur la fumé' tu métroés an ſauf le gouvêrnal:
É le labour dés beus é mulés ki travallet, ſe pérdroét.
Més Jupitêr l'a kaché du dépit, ki li outre ſon éſprit
Dés ke le kaut Promété' li donant ŭne trouſſe le tronpa.
Pour ſe deſur lez uméins il ſonja dés douloureus maus.
Kăch' é reſêrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
Pour lez uméins déroba, au grand Jupitêr le prouvoéiant,
Danz ŭne kreuze férul', odesù de ſe Pére foudroéieur.
Pourſe l'amaſſenuau Jupitêr lui parle de kourrous.
Au l'anfant d'Iapét, ki deſur tous és fin avizé,
Éze tu és de ſe feu ke tu as dérobé me défraudant,
Pour toé mêm' vn grand măl, é pour lez uméins ki viéndront.
Kant au lieu de ſe feu mal leur doneré, dukél eutous
Éjouïront leu keur, chériſans leur douſe malurté.
Éinſi dit: é dez uméins é Dïeus le Pér' an ſe mokant rit.
Lă même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la têrr' i détranp': é dedans boute voês d'om' é vértu.
É k'i la faſſe de faſs' aus viérjes déêſſes reſanblér,
Bêle, d'émable faſon. ke Minêrve li montre kom' il faut
Fêr' ouvrajes mignons, é tître la toêle de grant art.
É ke Vénus la doré' li répand' une graſſe toutautour
Sur ſon chêf, é dezirs facheus, é ſoufis amenuizans.
Ordone plus, ke dedans, un veuł chénin é déſevant keur,
Trèbién Mêrkur' i mête, le portemeſaje Tuargus.
Éinſi dit: Eus d'obeïr au Fis de Saturne, le grand Roê.
É touſoudéin Vulkéin renomé, ki de ſês deus hanches klochant va,
Fêt de la têrr' üne ſinple puſêl', au gré du Saturnin:
É la Déêſſe Minêrv' auz ieus ăzurins, ſi l'atourna.
É lês Graſes Déêſſes avêk Péithau ke l'oneur ſuit,
Par toule kaurs li metoêt chênons d'aur: É toutalantour
Lês Sézons chevelús la paroêt de flourêtes du Printans:
E touſon ăkoutremant deſur êle, Minêrve l'ajanſa:
É dans lă poêtrîne le portemeſaje Tuargus,
Fraud' é flateur langaj' é le keur deſevant li aprêta,
Par le vouloêr de Jupin le tonant graus: auſſi le kourriér
Dês Dieus mit la paraul': É noma la puſêle du beau nom
Nom TOUTEDON: *Dautant ke touſeus ki d'Olinp' abitans ſont,*
Don li donoêt, le maleur dês pauvrez uméins invantîs.
Aur aprês ke le daul ki ne peut ſ'évitér, fut akonpli,
Vêrs Epiméteus laurs Jupitêr Pére mande Tuargus
Vîte kouriér dês Dieus, ki le Don méne: Mês Épiméteus
Léſſe le bon konſêł de Prométeus: K'il ne reſût pas
Don ki li vint de la part de l'Olinpién: Éins le remandât
Ranvoéié, k'i n'avînt aus mortêls kêlke malurté.
Mês l'aïant jă reſu, kant ut le măl il ſ'an apêrſut.
Kar paravant iſibas dez uméins lês peuples vivoêt bién,
San mal, loéing d'annui, ſans aukŭne péine malêzé',
Sans maladi facheuze, ki fêt venir auz omes leur maurt.
Kar biéntaut lez uméins parmî la mizére ſe ſont vieus.
Mês la femêl' autant de ſa méin le kouvêrkle, répandit
Haurs de la boêt' oz uméins douloureus maus, k'êle proupanſa.
Éſpoêr ſeul kome dans kéke mézon fort' ă débrizér,
Réſte léans aus bors de la boêt': é dehaurs ne vola pas.
Kar paravant le kouvérkle remis à la boête refêrma,

Par le vouloêr de l'amaſſenuau Jupitêr chévrenourri.
Mês milez autres douleurs vont parmî les omez êrrant:
Kant, é la têrr' êt pléine de maus é pléine la gran mêr.
Auz omes lês maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
Aus mortêls viéndront dês griéves mizêrez aportêr,
Sans dire maut : auſſi Jupitêr leur aute le parlér.
Éinſi ne peut ſ'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.
Mês ſi tu veus moê mêm' un konte tout autre te kontrê
Jantimant toudulong. Toê, mê-l'odedans de ton éſprit:
S'êt kom' akoup ſont nés lês Dieus é lêz omes mortêls.
OR DEZ UMÉINS *diférans de paraule, la raſſe doré' fut*
Séle ke ſont toupremiér lês Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Eus furet' laurs k'auſiél ankaure Saturne komandoêt:
Eus kome Dieus i vivoêt : é n'avoêt nule triſtéſe d'éſprit
Sanz é dehaurs annuis é travaus : é la viélézſe fâcheuz'
Aukunemant ne venoêt. É de piés é de méins ſe reſanblans
Mêmes toujours, gran fête menoêt bién loéing de toulés maus,
Puis kome ſurmontés de ſomél i mouroêt: é de tous biéns
Il jouïſoêt : É le cham donevi de li même raportoêt
Faurſe bon é beau fruit. Eus librez é frans de voulonté
Fézoêt vi arekoê ſ'égaïans â même ſi grans biéns.
Aur aprés ke la têrre kouvrit ſéte raſſe de mortêls,
Sont lês bons Démons, ſuivant le vouloêr de ſe gran Dieu,
Démons ſurtêrréins lés gardeurs dêz omes mortêls,
Kî prenet gard' aus droês é méchans fês. D'êr abilés vont:
Vont partout ſus têrre l'émable richéſſe départans.
Voêlă l'oneur k'il avoêt é la charje Roiale k'i fézoêt.
Mês la ſegond' anjanſe ki fut beaukoup pire, d'arjant
Lă ſiret êire dépuis, lês Dieus ki d'Olinp' abitans ſont,
A ſéle d'aur ne paréle de kaurs ne paréle de l'éſprit.
Mês ſant ans auprés de ſa mére ſogneuze, toutanfant
Un om' étoêt nourri, nïſe, tandr', okouvêrt de ſa mézon.
Puis kant l'âje venant amenoêt l'antiére pubêrté,
Un tans kourt i vivoêt aians de la péin' é du tourmant
Par malavis : kant il ne pouvoêt d'outraje débordé
S'aſtenir antr'eumêmez : é lês Dieus il ne vouloêt pas
Sêrvir, ni ſur lêz autels dez Ureus fére trêbién,
Éinſi k'i faut, ſakrifiſ' uzité, kome preudomes fézoêt.

Or Jupitêr kourouſé leꝛ abima : kăr i ne rendoêt,
Ni le devoêr ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Mês aprês ke la têrre kouvrit ſéte raſſe de mondéins,
Eus ſont ſurtêrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke ſegons, d'ŭn oneur toutefoês onorés ſont.
Puis *Jupitêr, deꝛ umḗins diférans de paraule, fit un tiérs*
Janre, tout autre, d'éréin : ki à l'arjant rién ne reſanbloêt :
Janre de frên', aurrible, kruêl. ki avoêt kure ſanplus
Fêre de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoêt
Poëint de froumant : É de dur diamant il avoêt le felon keur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoêt. Têrribleꝛ à tantér
Leurs méins, ſur dês manbres maſis, deꝛ épaules ſ'alonjoêt.
Armes d'éréin il avoêt, é d'éréin leur mêꝛon i fêꝛoêt,
É beꝛognoêt de l'éréin. É n'étoêt an uꝛaje le fêr noêr.
Seuſsĭ tués dês méins lêꝛ uns dêꝛ autres, de Plúton
Dieu rigoureus dans l'anple demeur' oſkŭre déſandus,
N'ont nŭl oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i ſont eus,
Lêꝛ a pris : É de l'alme ſoulêl lêſſaret la klêrté.
Mês aprês ke la têrre kouvrit ſéte raſſe de mortêls,
Autre kătriém' anjanſe deſus lă têrre Toupéſſant,
Fit de Saturne le Fis Jupitêr : un janre, ki vaut mieus,
Juſte miꝛeur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés ſont
Lês demidieus de ſet áje premier ſur têrre toutautour.
Aur é la guêrre méchant' é la mêlé' dês rudes konbas,
Lêꝛ uns tûë davant Têb' au ſêt paurtes, ke Kadmus
Konſtruiꝛit, kome là debatoêt d'OEdipe le bêrjal :
E lêꝛ autres, menés atravêrs lês flaus de la gran mêr
Dan lês naus á Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poêl.
Or là tous lêꝛ anvelopa du trépas le final faurt.
Puis alékart deꝛ umḗins leur balſant vivr' é ſejour bon,
Lês retira Jupiter aus bous de la têrre demeurans.
É lă ſont abitans é de ſoéing é de triſtéſe d'éſprit
Libres, deſur le profond Oſéan aus îleꝛ deꝛ Eureus,
Lês Eureus Éraus. É pour eus ſan laſſér abondant
Paurte le cham donevi troéfoês l'an ſon mîéleus fruit.
Au ke je n'uſſe jamês leꝛ umḗins ſinkiémes frékantés!
Mês ou ke né paraprês ou davant eus fuſſe trépaſſé!
S'êt aſteure le janre de fêr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaz é mizére ſe pérdans
E ruïnans. lés Dieus leur donront péinez é tourmans :
Més toutefoés il aront kéke dous bién parmi le dur mal.
Or Jupitér féte raſſe d'uméins de paraule divizés
Pérdra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pér' auz anfans, ni ne ſanblet ò Pére lez anfanz :
D'autez à autes n'ă foé : Dez amis n'ét plus la loiauté,
Téle kom' auparavant : Nï le frére le frére ne tiént chiér.
Leurs pér' é mére ki ſont touſoudein vieus, il vilipandront :
Voére lez outrajeront de propaus indignez é fácheus,
Lés malureus, ne ſachans redoutér Dieu. Més i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loïér du,
Anpognedroés. Leurs villez i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droét é de bién é de foé nule graſſe du bién fét
N'ét refevant : Plus taut l'ome fézant injur' é faurfét
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é rézon
Plus ne ſera. le méchant ó milzeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é ſe parjurera pour ofanſér.
An tous lés malureuz omes ét ŭne răje, ki lés ſuit,
Malrenomeuze, joïeuze du mal, dépiteuz' ă regardér.
É deſetans au fiél de la térr' au larjes chemins lons,
Leur beau kaurs (k'él avoét) é kouvért é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dés Dieus lés traup dépravés omes lésſant,
Vérgogn' é juſtiſe vont. É douleurs facheuzes demourront
Aus malureus maurtéls : É du mal ne ſera la guérizon.
AUR ASTEUR' ŭne fabl' aus Roés ki la săvent je kontré.
Au rouſignaul au kou grivelé parl'éinſi l'éparviér,
Haut d'ŭne poéint' anamont deſa méin le trouſant é le portant.
Lui, ſe trouvant de la ſérre krochú pérſé toutalantour,
Kri ſe plégnant. L'oézeau le tenant de ſe maut le rudoéia.
Au malureus, tu te pléins? un plus faurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantre ke ſoés, ke tu viénes lapart ke te portré.
Mon dinér, ſi je veu, te feré : ſi je veu, je te léré.
Fou, ki voudra pérapér dés plus faurs foéble rézíſtér.
Guein deſur eus i n'ara, més, outre la honte, dez annuis.
Éinſi dez éles planant li remontroét l'iſnél éparviér.
Au Pérſés, la droétŭre ſui : l'outraje ne pourſui.
Kar l'outraje détruit l'ome lâch' : ankaure le vallant

Éxémant ne le peut ſoutenir, ki ſ'akâble deſous lui
Anvelopé de maleur. Mieus vaut ſéle voéie par alleurs
Pour bién ſuivre le droét. Droétûre l'outraje débéllant
Gangne venant à ſa fin. Kéke ſaut ſ'an avixe le ſantant.
Juſtis' étant tortû' a ſoudéin lés parjurex auprés.
Un bruit droéture ſuit kéke part k'él alle tiralle'
Dex omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taurs.
Més éle ſuit déplorant la ſité dés peuplex, é leu' meurs,
D'ér abile', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
Pour ſe ki l'ont déchaſé', k'i ne l'ont pas droéte départi.
Més, ki la juſtiſe font, tant aus ſitoiéns k'ox étranjiérs,
Droéte ne rién dépravant, é du droét n'outrepaſſet la rézon:
Leur vile guéie florit : lés peuplex an éle s'éguéront.
Par leu térre demeure la Pés nourriſſe dex anfans:
É Jupiter aularjevoiant male guérre n'i mét pas.
Onk ox uméins ki la droéture font la dixéte ne kourt ſus,
N'autre méchéf. més font toutex euvres de fét' é de plézir.
Forſe vitâle la térre produit : lés chénes de leur mons,
Paurtet le glan paranhaut, omilieu lex abélex é leur miél.
É lex ouéles laniérex o tans ſe recharjet de toéxons.
Lés fâmes font ſanblables toujours aus péres lex anfans,
Ont foézon ſanſéſſe de biéns : é ne vont voguér an mér
Dans lés naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
Més à touſeus à ki plét l'outraje méchant é le forfét,
Leur jujemant Jupitér aularjevoiant i rexoudra:
Méme ſouvant l'antiére ſité ſoufre pour l'ome pérvérs,
Kand i komét de la faut', é braſſe l'outrâj' é le forfét.
Lors Jupitér deſur eus delaſus ſurcharje de grans maus,
Féim é peſt' àlafoés. Lés peuplex i meurent toupartout.
Fâmes ne font anfans. Méxons ſe dépeuplet touléjours:
S'ét du vouloér de ſe grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
Ou Jupitér punira leurs véſſeaus an pléne mér pris.
Au grans *Prinſex é Roés é Signeurs, vous mémex avizés*
Tél jujemant. Pourtant k'auprés dex uméins i a toujours
Dés Dieus inmortéls, ki remarket touſeus ki de faus droés
Antr'eus vont ſe foulér, la kréinte divine méprizans.
Kar troés dis miliérs il i â ſus térre toupéſſant

D'inmortèls ă Jupin, lès gardeurs dèz omes mortèls.
Ki prénet gard' é remarket iſi lès droés é méchans fés,
D'èr abiłés, ki revont vizitér ſus tèrre toupa tout.
Juſtiſe fiłe du grand Jupitèr, èt viérje de gran laus,
Bién onoré', révéré' dés Dieus ki d'Olimp' abitans ſont.
Aur éle, kant aukun la bleſant l'aufanſe de torfèt,
Vite, ſéant auprés Jupitèr ſon Pêre Saturnin,
Dès omes va déklarér le méchant keur, pour fére péiér
Par le ſujèt lès taurs des Roès, ki de male voulonté
Vont ałłeurs k'i ne faut de travérs lă droètüre tournér.
Donke prenans bién gard' à ſeſi, Vous Roès radréfés vous
Manjepréżans : é le droèt dépravé, oubliés-l' é le lèſſés.
Pour ſoé mém' il aprête le mal ki l'aprête pour autrui:
É ki le mal konſéił', i reſant la maliſſe du konſéł.
L'euł du grand Jupitèr toute chauże voïant é konoéſſant,
Tout ſe ki èt iſibas, ſ'il veut, il avix' : É davant lui
N'èt reſelé kéle juſtiſe fèt chéke ville dedans ſoé.
Aur Astrure *ni moé ni mon anfant juſtes ne ſoéions*
Auż omes tèls kom' i ſont. Kar s'èt mal juſte ſe montrér,
Puis k'oſibién l'injuſt' a le plus grant voêre miłeur droèt.
Mès je ne kuide ke Dieu ſoudroïeur mén' à fin touſe mal fèt.
Au Pêrsês *boute donk an ton keur tous ſeż avis bons,*
Droètur' oïant é kroïant, é la fors' oubli dutout an tout:
Puis k'oż uméins ſéte loé fut pauże' par le Saturnin:
Aus poéſons, oèżéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
Soé manjér: kar an eus nule juſtifs' être ne pouroèt.
Mèż oż uméins i dona la vrê juſtiſſe ki vaut mieus:
Kar ſi kékun la ſachant é konoéſſant, juſtiſe méintiént
Par dit é fèt, Jupitèr aularjevoïant le bénir doèt.
Mès ki alant témognér jurera parjure de ſon gré
Mantant faus : é le droèt violant ajamès ſe fera tort,
É ſa ligné' ſ'an ira paraprés oſkûre délèſſé':
Mès la ligné' du loial paraprés plus nauble demourra.
Aur ton bién *dezirant je te dí, Pèrſès malavizé.*
Au viſe lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
Ézémant. Le chémin èt kourt : i demeure toutauprès.
Mès lèż inmortèls ont mis odavant de la vèrtu
Péin' é ſueur : le chemin vèrż èl', èt long é malèżé,

Roéde premiér, raboteus. Mês kant à la sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprês ſe retreuve tout êzé.
Trêbon é ſaje ſelui ki de ſoê toute chauſe konoêſſant,
Pourvoêra la miḷeure ki viént à l'isû de ſe ſ'il fêt:
Bién bon é sãje ſelui ki du bién dizant ŭn avis kroêt.
Mês ki de ſoê ne konoêt ſe ki faut, ni d'ŭn autre le konſêḷ
An l'eſprit ne reſoêt, vrêmant ſelui êt ome fêniant.
Mês toê *aiant ſouvenanſe toujours de l'avis ke te donrê,*
Fê kéke fêt, Pêrſês noble ſang : ke la féim de ta mêzon
Soêt anemî : ke la biénkouroné' dăme jantile Sérês
Soêt son amî : é de vivrez abondans ranpliſe ton ni.
Auſſi la féim dutout êt ſortabl' é ſ'akoſte du fêniant.
Dieus é uméins kourouſés anſanble detéſtet, ki oézif
Vit de parêḷe ſaſon kome font les guêpez époéintés':
Kĩ des avétez iront détruire la péine, la manjant
OÉzivez. Aur i te faut kék' onête labeur fér'a plêzir,
K'an ſêzon pour toê de vitâḷe ſe ranpliſet tês nis.
Lêz omez an labourant ſont rĩches de fruis é de bêtaḷ:
É mêm' an labourant dêz inmortêls favorizé
É dez uméins tu ſeras. Biénfort il abaurret le fêniant.
Nul dezoneur de trauaḷ : mês d'oézivetê dezoneur viént.
Mês ſi travaḷes, ſoudéin ke tu t'anrichiras, l'ome fêniant
T'anvîra. La richéſſe t'améin' é l'oneur é la vêrtu.
Mês kéke faurtŭne k'ês ſ'êt tout le miḷeur, de travaḷḷér:
Si retirant l'éſprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'ê dit vivre travaḷḷant.
Honte, ki n'êt bone, ſuit l'ome pauvr' é le méin' anéanti:
Honte, ki auz omes fêt beaukoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dês biéns aſuranſe l'oneur ſuit.
Lês biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaukoup.
Kar ſi kékun d'une méin violant' antaſſe de grans biéns
Ou de la lang' an amaſs', éinſin ke ſouvant il aviéndra,
Lors ke le guéin dez uméins mizérablez abuze la panſé',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprês ſuit,
Ézémant lês Dieus le défont : d'un têl ome chêront
Lês mêzons ruĩnés' : Bién peu ſa richéſſe demourra.
É toudemêm' à ki fêt taurt au ſupliant ou étranjiér:
É ki de ſon frére va malureus korrompre le ſéint lit,

Larreſinant de ſa fame l'oneur, toute vêrgogne ſêʒant.
Kontr' iſelui Jupitêr lui même ſ'égrit alaparſin
Pour ſêʒ aktes méchans d'ŭne bién dŭr' amande le charjant.
Mês l'éſprit remuant ke tu as dutout aute de ſês ſês:
É ſakrifi' aus Dieus inmortêls, éinſi ke pouras,
Bien nétemant: kékefoês le trumeau gras brûle davant eus,
Praupiſe-lês kékefoês par dês libamans ou de l'anſans,
Soêt t'an alant kouchér, ſoêt kant le jour alme reviéndra,
Pour fére k'anvêrs toé favorables ſe randet é bontis:
Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
Sil ki t'ém' au bankêt konviras, non ki te héra:
Mês ſur tous konvi, kĭ demeur' auprês de ta mêʒon.
Kar ſ'i te viént kék' aſére nouveau ki rekiére ſekours pront,
Lês voéʒins toudéſéins viéndroêt, le parant ſe reſéindroêt.
Vn voéʒin mauvês, ſi tu l'as, ſ'êt pêrte : le bon, guéin.
Vn ki a bon voéʒin, tout oneur il a, plêʒir é konfort:
Sans le méchant voéʒin poſſible ta văche ne mourroêt.
Prandras juſte meʒure du voéʒin, juſte la randras,
É de la même meʒur' é miʃeur' ankaur, le pouvant bién:
A ſe k'aprês, le beʒoéing t'avenant, tu retreuves le plêʒir.
Tout le méchant guéin fui: le méchant guéin n'êt ke malurté.
Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekêrre te viéndra:
Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant riéu.
On don' ă kĭ donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
Bon le donér, mauvês le piler, ki la mort don' ou donra.
Kar l'ome frank de vouloêr, ankaure k'i faſſe de grans dons,
A grant êʒe du don k'il a fêt, é ſe plêt de l'avoêr fêt.
Mês ki le va rapinér de ſon outrekudanſe le raflant,
Kélke petit ke ſe ſoêt, il ofans' é travérſe le bon keur.
Kar ſi deſus le petit lé petit tu reſêrreʒ amaſſé,
Dru ſi le fês é menu, le petit gran chauʒe deviéndra.
Un, ki deſur ſe k'il a boute toujours, ſoufréte fuira.
Tout ſe ki êt ſerré ne ſousi plus danʒ ŭne mêʒon.
S'êt le miʃeur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
S'êt plêʒir touprêt le trouvér : ſ'êt un krevekeur grand,
Pour ne l'avoêr, de chomér. Je t'avêrti donke d'i panſér.
Kant le mŭi antameras, kant l'ăchéveras, tir' ă granspaus:
Fê de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rién.

Kant le loïér tu diras à l'ami, bon ſoêt é ſufiſant:
Au frêr' an te riant le témoéing de l'afére tu prandras:
Égalemant déſians' é ſians' ont déz omes pérdus.
Més k'üne fâme ki fêt le métiér, ne ſéduize ton éſprit
D'un langaj' aſété, ton ni pileréſſe rechérchant.
Un ki ſe fi' à putéin, ſelui au larrons ſé fiér peut.
Fis, ki ünike ſeroêt, gardroêt d'un pêre la mêzon
Sans la déronpr': Éinfin kroêtroêt la richéſſe de l'outél.
Més viél puiſſes mourir i deléſſant autre ſegond fis.
Éxémant Jupitér à pluzieurs balle de grans biéns.
Pluzieurs plus ſogneront: é ſognant plus, plus il akérront.
Aur si dedans ton keur le kouraje dezire d'amaſſér,
Fé-z-éinfin, de l'ouvráje toujours ſur ouvráje recharjant.

SI LE PROÊME TE PLÊT TU

ARAS LÊS ÜUVREZ

É LÊS JOURS.

LÊS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lês Pléiades le ſang d'Atlas, kant êles reſourdront,
Laurprime ſé moéſſons : le labour kand êles déſandront.
Aur katreſoês dis nuis é dis jours êleʒ avaulan
Vont ſe kachér, pour aprês derechéf, kome l'an vir' akonpli,
Soé dékouvrir, aupoéint ke le fêr ſe komanſe d'éguiʒér.
S'êt dês chams la maniér', à touſeus ki ſe tiénet ébêrjés
Prês la marîn', à touſeus ki dedans lês vaus é kavéins bas,
Loéing de la mér ondeuʒ' ûne kontré grâſſe de têrroêr
Sont abitans. Séme nu : fé nu le labour de la charrû:
Fé nu les moéſſons, Si tu veus touleʒ euvres de Sérês
Bién ſognér an ſéʒon, télemant k'apropaus é de ſéʒon
Tout te profite, de peur ke ſepandant n'alʒes maléʒé
Aus méʒons d'autrui kouniʒêr ſans rién i avanſér:
Éinſi k'à moé denaguiére tu vins. Mês moé je ne veu plus
T'an meʒurér ni donér. Va va beʒognér (malaviʒé!)
A la beʒongne ke lês Dieus ont doné auʒ omes antans:
Pour n'alér, anchagrigné de kourâj', é ta fâm' é teʒ anfans,
Onke la vi kétér par les voéʒins, ki te lêront.
Kar deus ou troês foês anaras d'eus : més ſi revas plus
Lês fâchér, ne feras ton afêr' : é diras mile réʒons
Sans prouſitér : ſe ſeront maus pérdus : Més ſi tu m'an kroês,
Véras pour te pouvoêr de diʒét' é de dête garantir.
POUR LE PREMIÉR *le manoêr é la fam' é le beuf laboureur faut,*
Fame, je di ſérvant, non épouʒ', é ki ſuive le bétaʒ.

Puis toute chauſe ki faut à la méʒon, prête la tiéndras:
Pour ne demandér à tél ki refuʒerã: é tu demourroés.
L'eure ſe paſs' é le tans, é ſe perdant l'euvre ſ'amoéindrit.
Més à deméin ni aprés ne remé, ke tu puiſſeʒ ojourdui.
Kar l'ome tréinebeʒongne jamés, ni ſelui ki deléra,
L'ére jamés n'anplit. la beʒongne ſ'avanſe du bonſoéing.
Més le deléiebeʒongne toujours konbat mile tourmans.
Laurs ke la forſe de l'âpre ſoulél ſe raſiét : é reláchér
Fét la ſueuʒe chaleur, aprés l'autonne plouvant lors
Dieu Jupitér valureus : kant ſ'ét ke la pérſone chanjant
Plus diſpoſte ſe fét : kar laurprime l'aſtre chaleureus
Sus le ſomét deʒ uméins ala mort nourris ſe tenant peu
Paſſe dejour : més léſſe la nuit plus longue ſéjournér :
Laurs ke le boés ke le fér jette parbas, moéins ſe trouv' aus vérs
Étre ſujét : ke la feule li chét, é k'i ſéſſe de pouſſér:
Laurs i te faut búchér ſoégnant la beʒongne de ſéʒon.
Troés piés au mortiér, ô pilon troés koudes tu donras
An le koupant, ſét piés à l'éſeul chéke fút de ſa grandeur :
Més sï de huit tu le fés, au bout le malét tu retiéndras.
Jante de troéʒ anpans kouperas, ſi la rou' koupe dis dours,
Pluʒieurs boés tortus. Si le treuveʒ, aporte l'étanſon
Chés toé (chérche le bién par lés montagneʒ ou lés chams)
D'ieuʒe de choés. kar ſ'ét le plufort pour ſérvir à dés beus,
Kant le valét de Minérv' au ſép le fichant é l'arétant,
Bién chevile bién joéint à la hé' du timon l'aproprira.
Fé ke tu és chés toé deus charrûs prêteʒ ã ſérvir:
L'une la hé d'üne piéſe du long, é l'autre de deus ſoét.
Ronpant l'une, ſoudéin ſur lés beus l'autre tu métroés.
D'aurm' é loriér ſi tu fés le timon lés vérs ne le gatront:
Fé-le de chéne, le ſép: ton étanſon, d'ieuʒ'. É de neuv ans
Deus beus mâleʒ aras : ki feront laurs bons à travallér
D'âje moién, é de forſe : ki éʒément ne ſe randront.
Seus sï dedans le filon ne métront an piéſes la charrû
Hérgnans : non du labour demifét la beʒongne ne léront.
Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
Son péin par kartiérs, ki feront huit piéſeʒ à chákun.
Lui ſon ouvraje ſognant le raion filoné tire bién droét,
Poéint ne béant aprés ſeʒ égaus : més l'éſprit à ſon fét

Tout retenant. kélk' autre plujeune ke lui, ne le ſurvaut,
Pour la ſemâl' égalér, ſe guétant de ne ſurſemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours ſe débauch' aus jeunes ſ'amuzant.
PRAN *bién garde, ſoudéin ke la voés de la grû antandras,*
Kant toulezans biénhaut dan lés nûs éle ſ'ékrira,
Kant du labour le ſignal, é la ſézon moéte démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome ſans beus:
Laurs i te faut afenér lés beus kornus à la mézon.
Ezémant i ſe dit, prete-moé tés beus é ta charrû:
Ézémant à ſela ſe répond, j'é afére de més beus.
Un riche dans l'éſprit ſe dira, Faut fér' ûne charrû,
Saut é ne ſonje k'i faut ſant piéſez ă fér' ûne charrû,
K'on doét auparavant dans l'outél portér é férrér.
Dés ke premiér le labour ſe dénonſeră auz omes mortéls,
Lorz i te faut anſamble kourir toé mémez é tes jans,
Sék é moulé labourant, du labeur ſan pérdre la ſézon,
Hâtant ſaurdematin, ke ta térre ſe charje de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérét ne te faudra.
Mé la ſemâl' ò guérét tandis ke la térre vol'au vant:
Trés ke bénít le guérét chaſemal ki apézе lez anfans.
Pri Jupitér Térriér, é Sérés Dăme de haupris,
K'il faſet charjér à bien la ſakré' manjâle de Sérés,
Dés ke premiér te métras ò labour : kant ſ'ét ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilon dés beus à l'échîne tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
Dérriér d'ûne piauch' auz oézeaus gran péne donroét
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Trés bon il ét oz uméins mortéls : le dezordre toumauvés.
Éinfin abas lez épis ſe reploéront tant i ſeront pléins,
Kant paraprés bone fin Jupitér de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaſeras dés véſſeaus : j'éſpére k'ézé
T'éjouïras chés toé dégoulant tés vivrez amaſſés:
É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
Vérs lézautrez : ûn autre plutaut ſoufreteus te rekérra.
Més ſ'ò retours du ſoulél de la térre ſakré' le labour fés,
Moéſoneras toutaſis : à pougnés petiautes tu siras:
Les liras à rebours, tout poudreus, non guére joéieus:
Portras tout danz un panerét : Biénpeu te regardront.

Mês puis d'un puis d'autre fera Jupitêr, chévrenourri,
Pourſ' oẓ uméins mortêls ne ſe fêt akonoêtre ſa panſé'.
Aur ſi tu ês tardif laboureur ſe remêde tu prandras.
KAND *koukou le koku dês feuḷes du chêne dégoéẓant*
Auprime lês mortêls réjouit ſus têrre toutautour:
Sî Jupitêr troéfoês ſanſéſſe la plûiê répandoêt,
Tanke du beuf an têrr', é ne paſſ' é ne léſſe, le fourchon:
Par ſe moïén ô premiér laboureur ſe régâle le dêrniér.
Garde tout an l'éſprit biénforbién : é ne t'oubli' pas,
Laurke le blank renouveau vêras é la plûiê de ſéẓon.
Pâſſe le ſiéjé d'éréin, é du porche l'abri du ſoulél vu:
Mêm' an ivér kant ſ'êt ke la gran froêd lêẓ omes ſérrant
Lés tiênt klaus, (L'ome non paréſeus fêt grand' ûne mêẓon)
Laurs de l'ivér facheus le maleur ne te ſurpréne konfus
An povreté, ke de méin délîê' tu ne préſſes le pié graus.
Kar ſous véin éſpoér demourant ſoufreteus, l'ome féniant
Beaukoup amaſſe de maus au keur, ſon vivre n'amaſſant.
L'éſpoér mal fondé l'ome pauvr' ă diẓéte réduira
Poltron afis à l'abrî, ki ſa vi de bon' eure ne pourvoêt.
Pourſ' il faut ô milieu de l'été ke remontreẓ à tês jans,
Vous ne ſerês toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.
JANVIÉR *moês fâcheus, maus jours, tous vâcheẓ ékorchâns,*
Fût-l', échevant lês fortes jelés', ki, la bîẓe ſouflant laurs
Sus têrr' aurriblemant, ſont très facheuẓeẓ à paſſer:
Laur k'atravêrs de la Traſſe chevaunourriſſe, la gran mêr
Tanpêtant il émeut : la forêt é la têrre mujir fêt.
Chêneẓ à forſe, ki ſont branchus paranhaut, é ſapins graus,
Aus barikâves du mont il abat par têrre toupéſſant,
Sus ſe ruant. Toule gran boês lors de l'ékouſſe rétantit.
Bêtes ſe vont hériſant é deſous leu' bourſe reſérrant
Leur keu' biénke toufû ſoêt leur peau : mês ſenéanmoéins
Ankor épês é velus k'il ſont lêẓ outre le vant froêd.
Mêm' i travêrſe le kuir dês beus ne pouvant le repouſſér:
Voêre la chévr' il atéint au long poêl : mêẓ i n'atéindra,
Par ſe k'él êt friẓé' ſérré', la peliſſe du bérjaḷ.
Auſſi n'atéint la puſél' à la tandréte peau, ki ſe tiéndra
Prês de ſa mêr' amiabl' akouvêrt, ne boujant de la mêẓon,
É de Vénus toutedaur ne ſachant ankaure le dous fêt:

Laurke ſa peau douſſéte lavant, de bon uile ſe grèſſant,
Dan l'outél kouché toutenuit ſ'an ira ſe repauzér.
La violanſe du vant de la bîz', éle voute le viéſart
Aus froés jours de l'ivér, ki ſe ronje le pié, toudezauſſé,
Dans le lojis ſanfeu, é dedans le manoér de dékonfort.
Kar le ſoulél ne li montre païs ou ſe puiſs' ébanoéiér:
Mês va dèz omes noérs é la jant é la ville regardér
S'i proumenant : é deſus lès Grés il éklére plutardif.
Kar toute bête ki êt é ki n'êt kornû, ki kouch' aus boés,
Châgrines vont naketant dans lés buiſſons é kavéins fors
Soé retirér. Panſant à ſela toute bête ſ'émoéra,
Ki le kouvért chèrchant les épés tániérs abitér vont,
E la kavèrne du rauk: laurs tèls ke ſeroét l'om' à troés piés,
Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas:
Tèls vont ſés animaus ſe kachér de la néje ki blanchit,
Lors i te faut vêtir la défanſe du kors ke te donré:
Un manteau bon é fin : é le ſé' ki défande toutanbas:
Lâche l'étéin ourdi, ſérré la trâme tu titras.
Vé-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble deſur toé,
É ke deſus ton kors hériſé ne ſe vâze levér droét.
Sur ton pié le ſoulié, d'ûne vache tué' violanmant,
Chauſſe ki ſoét ézé : le dedans d'ûne bourre tu ſeutras.
Dès chevereaus ki premiérs ſont nés, anſanble tu koudras
Lès peaus au grand froéd d'un nérf bouvin: aſe ke ton daus
Kouvres de tél ranpart à la plui : é deſus bout' à ton chéf
Kélke bonét bién fét gardant tes orélès de tranpér.
Kar le matin fét froid, kant ſ'ét ke, la bize défandant,
Vérs le matin ſus tèrre du fiél ételé ſe répandra
Un ér portefroumant au bon labouraje dez eureus,
Ki ſe venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannèls,
Haut ſus terr' élevé, demené de la forſe du gran vant,
Aure devèrs la ſéré' plouvera fort, aurez i vantra,
Laurke le Tréifien Boréas lès nûs méne biéndru.
Mês paravant parfé ton aſér' : é regangne la mézon,
K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
Aur i te faut i prouvoér : kar ſ'ét un moés le plufâcheus
An toul' ivér : fâcheus au bèrjal, auz omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, auz omes auſſi,
Pour le repas. Kar alors lês nuis forlongues lez éidront.
Gardant bien touſeſi toudulong, kome l'an méne ſon tour,
Égaleras lês nuis é lés jours, tant ke dé ſês fruis
Viéne la têrre, la mêre de tous, la mélanje raportér.
Kant aprês le retour du ſoulêl̨ Jupitêr te fera voêr
Par ſis foês achevés dis jours de l'ivêr : kome, lêſſant
Lors le kourant ſakré d'Oſéan, d'Arktûre le klêr feu
Laurprime tout luizant au ſoêr de la nuit aparoêtra.
Aprês lui le lamantematin Pandionin oêzeau
Auz omes voêr ſe fera. De nouveau rekomanſe le printans.
Tâl̨e ta vigne davant : kar ſ'êt le mil̨eur de fér' éinſin.
Mês ſi le portemanoêr dan têrr' auz âbres ſ'agrinpant
Lês Pléiades fuioêt, le labour de la vigne ne vaudroêt.
Lês fauſil̨l̨ez éguiz', é ſogneus anploêie toutês jans.
Fui lêz ſiéjez à l'onbr', é le lit ſur l'aub' ă la ſêzon
Dês moéſſons, ankaure ke l'âpre ſoulêl̨ ſéche les kaurs.
Hâtér lors i te faut, é menér lês fruis à la mêzon
Dês le matin te levant, pour avoêr ton vivre davant toê.
Kar l'auraur' anporte le tiérs de l'ouvraje de ton jour:
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gangnant:
Sêl' auraure de pris ki ſe montrant méins omes ſoégneus
Mêt an voêi' é ki ſêt ſur méins beus mêtre le dur joug.
Lors ke le chardon ira ſe florir, la ſigâle ſ'éguêiant
Sur lêz âbrez aſiz' ŭne naut' éklatante répandra
Dru de deſous ſêz êlez ò tans de l'été le traval̨l̨eus:
Lors bién grâſſe la chêvr', é le vin lors plus ke jamês bon.
Les fămes lors émeront le déduit, mêz lêz omes forvéins
N'an voudront. kar lors le ſoulêl̨ leur têt' é jenous kuit:
É toule kaurs êt ſêk de chaleur. Mês lors i te faudroêt
L'onbre de-ſous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dês bons flans, é du lêt dês chêvres ki ſêſſet de nourrir,
É de la chêr d'ŭne vach' aus boês nourrî, ki n'ă vêlé',
É du chevreau primeréin : é deſur tout boêre du bon vin,
Sous la fréskăd' aſis agogau de vïande ſe gorjant,
Kontre le vant graſieus de zéfir le vizaje prézantant:
E de lă fonténe vïve, ki kourt bél' é nête jetant l'eau,
Vêrſér lês troês părs, é le kart i remêtre du bon vin.

Mês fê par tês jans la ſakrê manjâle de Sérês
Bién batre, lors ke premiér ſe lévra lă forſe d'Orion,
An kéke plaſs' au vant dans l'êr' ăplani kome lon doêt:
É trêbién de mezûre lă ſérr' an ſês propres vêſſeaus.
Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toê toutétuié,
Varlêt ſan foéier, ſan tréin ſérvante tu kérras,
Sî tu me kroês : ſ'êt péine d'avoêr ſérvante ki ă tréin.
Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repauſe le jour dérobér ne te viéne de ton bién.
Mês du fouraj' é du foéin ſérrér faut pour toute l'anné'
Pour tês beus é mulês : é ſelă fêt, lêſſe de tês jans
Rafrêchir lês bras é jenous : é dézătéle tês beus.
Mês kant Aurion du siél, é le Sîrién auront
Prins le milieu : kant l'aub' ă la méin Rauzîne, regardra
Arktûr', Au Pérſês, Toutelês grăpes ſérr' à la mézon:
Mês il faut k'ô ſoulêz dis jours lês montrez é dis nuis.
Sink lêz onbroêras. Le sixiéme jour antonér il faut
Lês riches dons du galard Bakkus. Mês kant ne ſe montrront
Lês pléiădez Iădez avêke la forſe d'Orion,
Lors an aprés i te faut de nouveau le labour rekomanſér
An ſézon. L'anné' plénemant ſus têrre ſ'akonplît.
Aur si te *viént anvi de kourir fortûne deſus mêr,*
Lês Pléiadez alant de la faurs' orajeuze d'Orion
Soê kachér, an l'oſéan ténébreus kant êles déſandront:
Lors toute ſaurte de vans furieus tanpêtez émouvront:
É lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.
Mês du labour dés chams éinſin ke je di te ſouviéndra:
É ſus têrre ta nêf tireras, é de piêrres toupartout
L'aſſureras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :
Autant ſon tanpon ke la pluí ne la pourris' î dormant,
Tout l'ékipaje métras an ſauf ô kouvért de ta mézon:
Bién propremânt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploêras:
É le timon biénfêt haut ſur la fumé' tu le pandras.
Éinſin atan ke du bon navigaje reviéne la ſézon:
Lors ta navîre lejiére jêt' an mêr : puis l'ékipant bién
Ranje ſa charje dedans ke raportes du guéing à la mézon,
Éinſi ke fit mon Pêr' é le tién, (Pêrſês mal avizé.)
Kant navigoêt demenant ſon fêt pour vivre de bon guéin:

É kékefoês ifi vint ûne mêr bién grande travêrſant,
Kûme kitant d'Éolí', une noêre navíre le portant:
Non ni richéſſ' échevant, ni avoêr, ni chevanſe ne fuioêt,
Més la méchant' povreté' k'oz uméins Jupitêr done fâché.
É ſ'abitú auprês d'Élikon danz un malureus bourg,
Aſkre movêze l'ivêr, facheuze l'été, bone nul tans.
Au Pêrſês, te ſouviéne toujours de tout euvre la ſézon
Gardér bién apropaus : més au navigaje deſur tout.
Lou' le petit véſſeau, més charge le grand ſi tu m'an kroês.
Plus gran charje dedans tu métras, plus grand du premiér guéing
Gueing paraprês viéndra, ſi le vant kontrêre ſe kontiént.
Kant l'éſprit remuant à la marchandize tu métroês:
Kant te voudroês dilijant de dizét' é de dête garantir:
Ankaur t'anſégneroê-je le tans mezuré de la gran mêr,
Moê ki ne ſê navigaje kékonk, ni uzaje de véſſeaus.
Kar dans barke jamês je ne ſi voéiaje de ſus mêr,
Fors unefoês d'Aulis danz Eubé', ou les Achéiéns
Arrêtéz ûn ivér gran peupl' anſanble ſ'amaſſoêt.
Dês kontré's de la Gréſs' au ſiéje de Troéie ſ'aprêtans.
Là j'alê aus tournoês du bon Anfidamas : é je paſſê
Dans Kalfis la ou ſ'êt ke ſez anfans naublez avoêt mis
Méint prís pourpanſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anſe raporté :
Vâze, ke moê le vouant d'Élikaun' aus Muzes prézanté,
Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſez avoéié.
S'êt toute l'ékſpérianſe ke j'ê dês naus mileklouté's:
É ſi diré l'antante du gran Jupitêr Chévrenourri.
Kar lês Muzes m'aprindret à chantér ûn inne de haut ſans.
Sink *jours par dis foês aprês le retour du ſoulêl chaud,*
Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſézon,
S'êt l'eur' aus mortêls de voguér : Ni ta néf tu ne ronpras
Lors, ni la mêr tês jans ne fera lors pêrdre dedans l'eau,
Si Néptun' lui méme ki branle la têrre de ſon veul,
Ou Jupitêr ki komand' auz inmortêls, ne te pêrdoêt :
Kar danz eus la fin êt dês biéns éinfin kome dês maus.
Lors ſont lês bons vans, é la mêr bon' é kalme ne malfêt:
Lors de ta barke lejiêr' aus vans te fiant, tire-l'an mêr:
É trêbién i ajans' i metant téle charje ke vêras.

Mês dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mêzon.
Lês vandanjes n'atan, ni la pluí d'autonn' : é n'atan pas
Lês tourmantes venans : ni du Sut lez orajez é l'aurreur,
Kant il braſſe la mêr ſuivant une plui ki ſ'épandra
Grand' akoup autonnál' é ki fêt la marine malêzé'.
Pour naviguér lez uméins au printans ont ûne ſêzon
Autre, ki êt kant ſ'êt ke premiér, autant ke démarchant
Une chouête fera ſon trak, autant l'ome véra
Grande la feuļ' ò pluhaut du figuiér : Lorz on flote ſus mêr.
Tél navigaje ſe fét au printans : mês je ne pourroé-z
An dire bién. kar poéint i ne m'êt agréabl' à mon éſprit,
Trop violant. Le périļ tu ne fuiroés. Mês à ſe danjiér
Lêz omes vont ſe jetér par grande ſotize de leur ſans.
Kar deſetans oz uméins malureus ſ'êt l'âme ke lês biéns.
S'êt gran mal de mourir dans lês flaus : Mês ie t'auêrti
Konfidérér touſeſi dan toé mêm' éinſin ke l'orras.
Dans lês véſſeaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
Mês la plupart lêſſant, kéke peu moéins charje deſus mêr.
S'êt gran mal fére pért' ò milieu dés flaus de la gran mêr.
S'êt mal ſurcharjér télemant une charréte, k'an fin
Ronpe l'eſeuļ, é la charje ſe vêrs', é ſe gâte répandu'.
GARDE mezûr' an tout : *L'aukâzion êt bone ſur tout.*
Pour chés toé la menant te prouvoêr d'une fame de ſêzon,
Ni forloéing (ſi me kroés) odeſous ne démeure de trant' ans,
Ni lés paſſe de loéing. Se ſeroêt mariaje de ſêzon.
Une femél' à katorze puboé' pour épouzér à kinz' ans.
Pran la puſél' : Éinſin bones meurs li aprandre tu pouroês.
Mês ſurtout prandras félela ki demeure jognant toé:
Mês guét' à tout ke de tês voézins tu n'épouzes le plézir.
Kar l'ome rién dé miļeur ne ſaroêt k'ûne fâme rekouvrér
Kant bon' él êt : rien pis k'ûne fâme movéze ne pouroêt,
Sáfre goulú : ki ſon Om' kéke fort k'il ſoêt griļe, brûlé
San tizon : ki le balļe touvért à la viélés' à ronjér.
BIÉN *kome doés dez ureus Inmortêls garde le réſpêt.*
Au tién frére parél ne feras nul ami ke tu prandras:
Ou ſi le fês, le premiér ne komanſe de lui fére nul mal:
E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoés ſi komanſoés,
Tank'ou tu diſſez ou fiſſez à lui kéke chauſe ki déplût,

Au double ſoé ſouvenant de l'amandér. Mês ſi repantant
Pour ſe rabiénér à toé te vouloét bién fêre la rêzon,
Qé-l'é reſoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre ſe chanjant
Fêt ſon ami. L'aparanſe jamés ne démante ta panſé'.
Fui le renom ke tu ſoés un ami nï de trop nï de trop peu.
A ki ke ſoét ne reprauche james, la ruïne dez éſpris,
La povreté nuizante, prézant dez Ureus ki toujours ſont.
Auz omes ſ'ét le treſaur le miļeur, ke la langue ſ'épargnant
Chiche toujours. Toute graſſe la ſuit ſ'éle marche de moéién.
Mês ſi tu dis kéke mal, bién pis toé méme tu orras.
Aubankét ou ſ'aſanblet amis ne dédéigne d'aſiſtér:
Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la graſſe de granpris.
Ni a Jupitêr ni auz autrez Ureus kant graſſe tu randras
Sans te laver lês méins dés l'aube ne libe le beauvin.
Éinſi ne t'orroét pas, é rejétroét tout ſe ke priroés.
Aus raions du ſoulél toudebout n'ürïne retourné,
Dés ke levé luira le ramantant juſkez ò kouchér.
Anmi la voé' nï dehors de la voéie ne piſſe démarchant,
Non tout à nu dékouvért : lês nuis ſont ankorez aus Dieus.
Mês l'ome bién apris tou divin akroupi ſ'an akitroét,
Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze ſe préſſant.
Auſſi ta honte ſoulé' de ſemans' ò dedans de ta mézon
Prés du foiér dékouvrir tu ne viéndras : més tu le fuiras.
Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éfêras
Fére ligne' : més bién ò retour d'une fête des Eureus.
Aus fontéines ton eau ne feras : més fort tu le fuiras.
Garde ke l'eau bél' é klére koulant dés fleuves pérannéls
Paſſez à pié, ke ne faſſes davant ta priére, tenant l'eul
Dans le kourant, é lavant tés méins de ſon eau klér' é plézant'.
Un ki le fleuve géant ſés méins ne lavra de movétié,
Dieus ſ'an kourrouſeront, é movés ankontre li donront.
Onke du Sinkramelét dés Dieus à la fête de réſpét
Onké le ſék d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
Métre pluhaut odeſus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
Antre buvans. De ſelà viéndroét kéke grande malurté.
Kant tu feras bâtir demi fête ne léſſe ta mézon,
K'an ſ'i venant pérchér le chukas n'i kroaſſe le jäzart.
Ni paravant ke prïér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lăve davant. kar mêm' à ſeſi du maleur a.
Sur ſe ki n'ét à mouvoêr (kar ſ'ét le miļeur) tu n'aſéras
Un garſon douzaniér (ſe ki fét l'ome dézome languir)
N'auſſi le douzeluniér : kar ſ'ét toudemême ſe fét ſi.
Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
Par toule kors. kar mêmez à tans de ſeſi du maleur viént.
Non, kant aus ſakrifiſſez aſiſtant lês fére vêras,
Rién n'i repran de ſegrêt : kar Dieu de ſeſi te reprandroêt.
Dans le kourant dês fleuves ki vont à la mêr ſe dégorjér
É dans lês fontéines ne piſs' : é te garde d'i faļļir :
Auſſi n'iva-z à l'ébat. kar bién ne feroês ſi le fézoês.
ÉINSI *feras : du renom mauvês dez uméins tu te gardras :*
Kar le renom mauvés ét forlejér ă ſ'élevér ſus
Ézémant : ă ſoufrir fâcheus : ă démêtre malézé.
Puis le renom ne ſe pêrt toutafêt : kant même de pluzieurs
Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.

LÊS JOURS.

Les Jours par Jupitêr opſérvant bién kome lon doêt,
Anſégne lés ſêrvans ke le jour trantiéme du moês vaut
Pour la beʒongne revoêr, kome pour la pitanſe départir:
Kant à la vré' vérité lés peuples jujans la retiéndront.
Aur voéſi lés jours du prudant Jupitér. Le premiér ſ'êt
Tout le premiér, é le kart: anaprês le ſétiéme, ſakré jour:
Kar Lătaun' à ſe jour de l'Épédor Apollon akoucha.
Mês l'uit é neuviéme ſeront deus jours de valeur grant,
Par toule moês kroéſſant, pour fêre leʒ euvres du mortél.
L'onʒ' é douʒiéme ſeront biénfaur profitables toulês deus,
L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moéſſon.
Mês le douʒiém' outrepaſſe toujours l'onʒiéme de bonté.
Kant à ſe jour l'érigné' ki ſe pand an l'êr file ſon fil
Au lons jours, kant ſ'êt ke le ſáj' antaſſe le monſeau:
Kant, ſi la fâme ſa toêl' ourdît, la tisûre ſe fêt mieus.
Mês le tréʒiéme du moês kroéſſant fui fui de komanſér
Kêlke ſemâl'. Il vaut ſi tu as déʒ âbreʒ à plantér:
Mês du mitan le fiʒiéme ne vaut à la plante du tout rién.
Éins bon il êt à kréér l'ome mâl': à femêle ne konviént,
Non pour nêtre dutout, non pour mariajeʒ akonplir.
Non le fiʒiéme premiér non plus à la fiłłe ne duira:
Mês à chevreaus châtrér komoſi deʒ ouêłes le bérkał,

É pour klaure le park du troupeau, s'êt un grafieus jour.
Pour fêre mâl il vaut : é ſi éime ke ſornétez on dí,
É manſonjez, é maus amoureus : é devizér à l'anblé'.
Mês l'uitiéme du moês lé muglant beuf ſân', é le vérrat.
É le douziéme mulês ò travaļ durs châtrér i konviént.
Au vintiéme le grand é le long jour, kélk' om' avizé
Anjandrrâs. kar laurz i ſe fêt faurſaj' é de bon ſans.
Pour fére mâl' êt bon le dizíém' : à la fiļe le kart vaut,
Kart du mitan. Kant s'êt k'i te faut, lez ouélez, é lês beus
Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulês ò travaļ durs,
Aplanïér de la méin. É ſogneus anploéie ton éſprit
Pour te gétér forbién au kart du dekours é du kroéſſant
É ne te pétre de deuļ. ſ'êt un jour fêrte ſolannêl.
Mês le katriéme du moês chés toé ton épouze tu manras,
Lês augures jujant ki ſeront plus fauſtez à têl fêt.
Lês ſinkiémez i faut évitér jours triſtez é mauvês.
Kar lon dit ke le kint lez Érinnís raudent alantour
Pour vanjér le juron k'aus parjurs noézе décharja.
Mês le ſétiém' ò milieu la ſakré' manjâļe de Sérês,
Tout bién conſidérant, dans l'êre (ke bién aplaniras)
Faut jetér : É la matiére koupér pour fêre le planché
É la paroé de ta chanbr' du boês kourb' â fere lês naus.
Au katriéme komans' à dreſér ta navire de boês ſék.
Au mitoïén neuviéme du moês, mieus vaut la remonté' :
Mês le premiér neuviém' òz uméins ſan pêrte reluira.
Kar bon il êt ſetiſi pour plantér é pour kréér anfans,
Mâl' é femêl' : é jamés an tout ne ſe treuve maleureus.
Mês peu sávent komant au tiérneuviéme du tout bon
Antameras le buſart : ke le joug i te faut jetér au kou
Dés fors beus é mulês é chevaus ki démarchet de pié pront :
Voére la vite galére de bans garni' tirer an mér
Pour l'ékipér. Bién peu ſet ureus jour market de ſon nom
Au mitoién katriém' antâme le mui. li deſur tous
Êt ſakre jour. Bién peu dês moês le katriéme deſus vint,
Bon du matin le diront : é k'il êt au vêpre plumauvés.
SONT *lês jours ki du grand profit aus têrrêſtrez aportront :*
Mês lêz autres kadus te défaudront rién ne raportans.
L'un l'ún, é l'autre kék' autr' émera : peu bien ſ'i konoétront.

Mére ſe montr' unefoés, unefoés marʒâtre, la journé'.
Bién eureus é benít ki ſachant ſe ke ſ'ét de touſés jours,
Sans nule koulpe davant lêʒ inmortêls, beʒognér ſét,
Lêʒ augûres jujant, é ſe bién retenant de tout ékſés.

FIN DES BEZOGNES É JOURS D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

VIZ' É REGARD', *i metant ton étude totâle d'ouir bién,*
Dés diſkours déklarés le chemin droét an tout é partout,
An rejetant lês viſſes méchans, ki la tourbe détruiʒant
Dés malureus, de méchés toute chauʒ' anpêchet toupartout
Bién diferans, de faſon brouillé' maſkés é déguiʒés.
Sés viſes faut déchaſér de ton éſprit par bone réʒon.
Kar ſe fera le ſakré puriſimant pour te repurjér,
Si vrémant tu aborres la raſſe méchante de ſés maus:
É ſurtout la matiére ki fournít ordure partout:
Kant la kouvoétiʒ' aurde maní' lês rênez abandon.

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

Pages

A Monſeigneur de Ioyeuſe. 5

PREMIER LIVRE

Vraye foy de terre eſt banie. 9
La Lyre à l'Aſne, au Porc la Harpe. 14
Changeons propos puis que tout change. 20
Le Porc enſeignera Minerue. 25
O Deeſſe de grand'puiſſance 30
Garre l'eau. Dieu quelle ciuette! 36
A Monſieur de Villeroy, Secretaire d'Eſtat. . . 41
Long temps ha que ſuis aux écoutes. 43

SECOND LIVRE

Ioieuſe, cependant que i'vſe. 61
La Vallete, nous voyons naiſtre 67
Deſportes, auec la prudence. 73
Villequier, d'vne ame tresbonne 78

Do, poſſeder dequoy bien faire. 83
Ie ſuis malheureux Secretaire. 89
Graces à mon Roy debonnaire 94
Brulard, ſous ton viſage auſtere. 100
Le ſage doit ſage paroiſtre. 105
En bon gueret bonne ſemence. 111
Le Roy, il eſt Roy qui eſt ſage. 116
Houpegay Houp : l'an recommance 121
Pinard, les eſcrits ordinaires. 127
Ieune Lanſac, dés ton enfance. 132
Lanſac, proſperer & bien viure. 138

CONTINVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIESME LIVRE.

C'eſt belle choſe que la ioye 149
Cheuerny, qui pour chacun veilles. 154
Rien ne fait tant l'homme ſemblable 160
Sceuole, ſi nous viuions Princes 164
Renaut, ta parole non vaine. 169
A bord à bord, à nage à nage 175
Au feu au feu, noſtre puy brûle. 180

QVATRIEME LIVRE.

Rien meilleur, SIRE, *ne peut eſtre* 187
Droite Raiſon tu es pẽrdue. 192
Vn Soleil qui des cieux rayonne. 194
O qu'eſtre bien ouy ie peuſſe! 200
O Dieu, que noſtre vie eſt bréue! 205

Depuis qu'en toute vilenie. 210
Ie n'entan point la Ligue ſainte 215
Nicolas, qui par long vſage. 220

APPENDICE.

I. Les Cent Distiqves des trois ſeurs Anne, Marguerite, Iane..., ſur le treſpas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre. 225
II. I. An. de Baif (A Ioachim Du Bellay. Sur ſa traduction du Quatrieſme Liure de l'*Eneide*). 231
III. I. An. de Baif (A P. de Ronſard. Sur ſes Amours). 232
IV. Ian Antoine de Baif. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny). 233
V. Ian Antoine de Baif. Sus les poëſies de Iaq. Tahureau. 234
VI. A l'Admiree, & à ſon Poëte. 235
VII. Epiſtre au Roy, ſous le nom de la Royne ſa Mere : pour l'inſtruction d'vn Bon Roy. — A la Royne. 236
VIII. Sur le treſpas du feu Roy Charles neufieme, complainte. 245
IX. Premiere salvtation av Roy ſur ſon auenement à la couronne de France. 251
X. Seconde salvtation av Roy entrant en ſon Royaume. 260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Verſus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis aſcripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf . . 270

XII. De l'heureux auſpice du Roy Henry III. . 272
XIII. Du iour Saincte Croix, deux fois bonencontreux Pour le Roy Henry III. 274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur ſa Coſmographie. Ode. 275
XV. Vers recitez, en muſique, au feſtin de la ville de Paris, le ſixiéme de Feurier, 1578. . 279
XVI. Iean Antoine de Baif... A Monſieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Françoiſe. 282
XVII. A Claude Binet 283
XVIII. Dialogue 284
XIX. (Sur les rimes de Meneſtrier). 286
XX. (Sur vn depart). 286
XXI. Pour Ian de Baïf docte contre Fortia Treſorier des parties caſuelles 287
XXII. Baïf à Fortia 288
XXIII. Baïf, deſpité de ce que du Bartas n'auoit voulu ſuiure en ſon liure ſes corrections & s'en eſtoit moqué. 288
XXIV. Chanſon, faicte par Lancelot Carles Eueſque de Gier contre les docteurs & miniſtres aſſemblez à Poiſſy, 1561. Ronſard & Baïf y ont auſſy beſogné 289
XXV. Chant d'alaigreſſe, pris des vers latins de M. du Cheſne, lecteur du Roy. Sur la naiſſance de François de Gonzague, fils de Monſeigneur le Duc de Neuers 291
XXVI. Sur la naiſſance du Fils de Monſeigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Camille Falconnet, Aueugle Siennois. 293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOÊZE AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur 298
Extrait du privil(èg)e 298
Au Roê 299
Aus Segretêres d'État 301
L'A B Ç, du langaje Franſoês 303
Briéve rêzon dês métres de ſe livre 303
An l'oneur de três auguſte é trés vêrtueuze Prinſêſſe Katerine dês Médichis Réine Mêre du Roê. 305
Au Roê de Poulogne. 313
A Monſigneur de Nevêrs. 316
Aux Ségneurs du Gat é Dêportes. 317
A la Vêrtu 319
Au Peuple Franſoês 320
A Monſéigneur Duk d'Alanſon 321
Aus Poêtes Franſoês. 323
A Monſéigneur le Grand Prieur. 324
A Meſſieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne. 326
Aus Lizeurs. *Ianbikes Trimétres*. 327
Lês BEZOGNES É JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif. 328
Lês BEZOGNES d'Éziode. 339
Lês JOURS. 350
Avis de Lin. 352

Lês vêrs dorés de Pitagoras 353
Poéme d'Anſégnemans de Faukilidês. 356
Anſégnemans de Naumache pour lês fiļes à mariér 362

EXTRAITS

d'un manuscrit de Baif.

Pſaultier commencé en intention de ſervir aux bons catholiques contre les Pſalmes des hæretiques. E fut komanſé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séωme 1. 367
Pſautier de David. — Livre I. Séωme 1. 369
Pſautier. Ps. 1. 371
Chanſonêtes. — Livre II. Chanſon 1. 373
Table des chanſonêtes. 375
Vers de Baïf à mettre ſur ſa tumbe. 383
Notes 385

Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS